


USFM marqueurs fréquents  P9fr 1.2.1, 1.2.5

\c chapitre
 \v verset
 \p paragraphe (petit retrait)
 \m même paragraphe (retour à la ligne, sans retrait)
 \s1 sous-titre
 \r références parallèles
 \q1 poésie niveau 1
 \q2 poésie niveau 2
 \li1 liste niveau 1
 \li2 liste niveau 2
 \h en-tête de page
 \mt1 titre principal
 \mt2 titre secondaire

Introductions

\ip paragraphe de l'introduction
 \is sous-titre de l'introduction
 \io1 plan niveau 1
 \ili1 liste niveau 1
 \ili2 liste niveau 2
 \ior liste de références

Notes de bas de page

\f ... \f* note entière (contient les suivants)
 \fr référence
 \fk mot clé
 \ft texte de la note

Glossaire

\w ... \w* marquage du mot de glossaire (dans le texte)
 \k ... \k* marquage du mot-clé dans le glossaire
 \p ou \li paragraphe d'un mot de glossaire

Paratext – Aide-mémoire

v5, © SIL 2021

Informations administratives

Deux types de menus (symbole de trois lignes ≡)



Menu principal de Paratext

- Pour la configuration générale de Paratext
- Champ de recherche (trouver menus, aide) ; icône Aide





  Paratext 9.1 

Dans ce document, indiqué comme suit : ≡ **Paratext**





Menu du projet, d'outil (Onglet)

- Pour un travail spécifique sur le contenu de l'onglet
-   MIGMA: GEN 1:1 (Traduction standard)
- Dans ce document, le signe ≡ sans **Paratext** indique un menu de l'onglet (projet ou outil), p.ex. ≡ Projet

Fenêtres P9fr 0.2.1*-0.2.3*




- Options pour ouvrir : panneau, onglet, flottant, collection de textes, masquer automatiquement
- Changer la taille de texte : Ctrl+  / Ctrl+ 
ou  / 

Envoyer/Recevoir et mise à jour des ressources


- ≡ **Paratext** >  Envoyer/Recevoir des projets...
 - Choisir Serveur Internet ou Clé USB
- Dans la barre d'outils   (répète dernier)
- ≡ **Projet** >  Envoyer/Recevoir ce projet (répète dernier)
- ≡ **Paratext** > Télécharger/Installer des ressources...

Plan de projet

Utiliser le plan [Ch 3 PP1] P9fr 1.1

- Cliquer sur l'icône bleue  – Tâches et avancement
- Consulter les tâches qui vous sont confiées
- Marquer une tâche Achevée ( ou )
- Résoudre des problèmes : [13 problèmes](#)

Administrer le plan [Ch 6 PP2]

- Modifier une affectation : 
- [Paramétrage requis...](#) (inventaire pour vérification)
- Changer le plan/les tâches (avec l'aide d'un conseiller)

Créer/choisir la Liste des termes bibliques

Travailler avec un conseiller pour créer la liste :

- ≡ Projet > Propriétés du projet > Associations
 - Choisir : Termes bibliques du projet XXX

Copier les termes utiles vers la liste du projet

- AT : Termes bibliques principaux +
AT-ExpressionsClesBiblicalTerms
- NT : RevisedJackieNTBiblicalTerms +
Noms propres du Termes bibliques principaux

Étape 1 – Exégèse et rédaction de l'ébauche

Comprendre le texte source (Exégèse) [Ch 2 OB]

- Ouvrir le texte en langue source (interlinéaire)
 - Gloses supplémentaires en français [Ch 2.7]
 - Cliquer-droit sur la lemme pour :
Références dans **tous les livres** ou **le livre actuel**
NT : « A Concise Greek-English Dictionary »
AT : « Trilingual Hebrew-English Lexicon »
(Activer menu ≡ Affichage > français)
- Ouvrir des commentaires (TNNFR, HBKFR, TAZI-FR)

- Ouvrir des ressources dans une collection de textes
 - Ouvrir en tant que : Collection de textes [Ch 2.5] P9fr 0.2.2a
 - TOB, NVSCoI, LBS21, BDS, NFC, PDV Plus→moins littéral
 - Montrer le verset dans son contexte **NBS**

Ouvrir une ressource enrichie P9fr 0.5*

- ≡ Paratext > Ouvrir... > Ressources enrichies > NBS11+
- Surligner tous les termes de recherche
- Cliquer sur un terme pour voir la définition (peut avoir aussi médias, cartes, entrées de l'encyclopédie)
- Afficher sens supplémentaires, toutes les occurrences
- **hagiois** ← cliquer sur x pour désactiver le filtre
- Plage de versets
- Lien vers l'outil de termes bibliques

Saisie de la première ébauche [Ch 4]

- Accéder à la référence biblique (Ctrl+B)
- Taper les caractères spéciaux (+ espace)
- Utiliser marqueurs appropriés (Entrée pour nouveau)
\c \v \p \s1 \r \q1 \q2 ... (voir l'Annexe)
- Mettre \p avant chaque \v qui suit un \c ou un \s1

2

- Cliquer sur l'onglet **Glossaire**
- Ajouter la forme de citation et la définition
- OU Lier un terme existant (liste déroulante)
- Le glossaire actuel se trouve dans le livre **GLO**

Des illustrations et des légendes [Ch 23.1] P9fr 1A.5*

- Voir les images disponibles : accéder au dropbox (<https://www.dropbox.com/sh/cs0qspb52iwa2rj/AACr9xi7s2LVoheonn0OnjPla?dl=0>)
- Choisir des images (max 32 pages)
- Noter les noms des fichiers
- Rédiger des légendes
- Vérifier les légendes avec le conseiller
- Insérer l'image dans Paratext
 - ≡ Insérer > Image, remplir la boîte de dialogue

Choix des cartes et annotation des noms de lieux [Ch 24.1]

- Choisir les cartes (voir le compositeur ou le conseiller)
- Utiliser l'outil **Termes bibliques**
 - Ouvrir la liste (CombinedNTMapsBiblicalTerms)
 - Ajouter les équivalents pour les noms

- Enregistrer fichier HTML (Fichier > Enregistrer au format HTML...)
- Remplir le document Word du compositeur pour les cartes

Rédaction des pages d'introduction et des annexes [Ch 24.2] PT9fr 1A.6

- Utilisez le livre **INT** pour l'introduction du NT entier
 - USFM : \h \mt1 \is \ip
- Utilisez les livres **XXA, XXB, XXC...** pour les annexes.

Contrôle pour la mise en page spéciale [Annexe A]

- Parcourir toutes les références dans Annexe A
- Ajouter les USFM appropriés pour les
« Textes à format spécial »

Lecture finale et approbation par l'Église et la communauté

- Imprimer le texte (ou le projeter ?)
Réviser le texte suite à la lecture finale (faire beaucoup d'attention de ne pas introduire des erreurs !)

7

Étape 4 – Vérification par le conseiller

Implémenter le rapport

- Faire les corrections demandées par le conseiller
- Mettre à jour les termes bibliques
 - Noter l'approbation du conseiller dans le champ

Description

Étape 5 - Réexamen par la communauté

- Mettre à jour les termes bibliques et/ou effectuer les changements proposés lors de la vérification et acceptés par la communauté

Étape 6 - Finalisation pour la publication

Vous devrez finaliser chaque partie des Écritures que vous publierez. Le processus de finalisation d'un NT implique davantage de tâches.

Vérification de tous les contrôles [Ch 23]

- À partir du plan de projet (traiter des problèmes)
- ≡ Vérification > Effectuer les vérifications de base

- ≡ Outils > Liste de mots...

- ≡ Outils > Vérifier l'orthographe

Rechercher les mots semblables...

Rechercher les mots mal reliés ou mal divisés...

Contrôles avec les Listes des vérifications [Ch 23.2]

- En-têtes de section (attention : pas de ponctuation)
- Titres de livres (cohérence)
- Notes de bas de page
- Références
- Poésie (Marqueurs \q1 \q2)

Concordance de termes bibliques [Ch 10]

- Filtrer pour les équivalents manquants
 - Cliquer sur un terme, sélectionner **Tous les termes**
- Documenter des décisions dans le champ Description

Entrées du glossaire [Ch 9] P9fr 1A.4*

- Ajouter une entrée du glossaire dans l'outil Termes bibliques
 - Double-cliquer sur le terme pour l'ouvrir

6

Les en-têtes [Ch 4.5]

- Nom de livre (dans l'en-tête de page publiée) : \h
- Titres de livre : \mt1 \mt2 et de sections : \s1 \r ...
- Introductions : \is \ip ...

Les notes de bas de page [Ch 4.8] P9fr 1A.3



- ≡ Insérer > Note de bas de page, saisir la note
 - Insérer \fk (mot clé) avant \ft
- Pour les **voir** : Déplacez la souris sur l'appel de note
- Pour les **modifier** : Cliquez sur l'appel de note

Vérifications de base [Ch 5] P9fr 1.4

Vérifier les numéros de chapitre/verset, les marqueurs

- **Du plan du projet** : cliquez sur le lien **1 problème** ou ≡ Outils > Effectuer les vérifications de base...

Outil de Termes bibliques [Ch 7,10] P9fr 3.1.*

- ≡ Outils >  Termes bibliques...
- ≡ Outils >  Équivalents des termes bibliques (Fenêtre qui affiche les termes du verset actuel)

Noms propres [Ch 7]

- **Proposer** : ≡ Outils > Proposer des équivalents...
- **Vérifier** : cliquer sur le terme, voir la concordance
- **Ajouter** un équivalent en sélectionnant le texte dans le verset de votre traduction et en tapant **Ctrl+A**
- **Modifier** : double-cliquez sur l'équivalent pour l'éditer

Autres Termes bibliques [Ch 10]

- Ajouter l'équivalent (**Ctrl+A**)
- Ajouter une glose française en parenthèses (surtout pour les équivalents multi-mots)
- Ajouter des notes de décisions dans la Description

Étape 2 – Vérification en équipe et testing

Vérification d'orthographe [Ch 8] P9fr 2.1*, 2.2*

Utiliser ≡ Outils > Liste de mots...

- Configurer la plage de versets
- Marquer un mot correct, incorrect ou inconnu
- ≡ Outils > Approuver l'orthographe des mots fréquents...

3


- ≡ Outils > Vérifier l'orthographe > Toutes les vérifications
- ≡ Outils > Rechercher mots semblables

Vérification de la mise en page [Ch 13]



- ≡ Outils > Listes de vérifications
 - En-têtes de section, Marqueurs (paragraphe), Titres de livres, références, notes de bas de page ...

Impression d'une ébauche [Ch 14] P9fr 2.4, P8fr 2.7

Imprimer une ébauche pour tester la traduction

- ≡ Projet >  Exporter une ébauche au format PDF... (puis imprimer avec Adobe Reader)

Utilisation des remarques [Ch 15] P9fr 2.5a, P9en 2.5*

- Sélectionner du texte
- ≡ Insérer >  Remarque du projet... (choix d'étiquette)
- Saisir la remarque, cliquer sur OK pour sauvegarder
- Pour ouvrir une remarque, cliquer sur l'étiquette
- Ajouter vos commentaires
- Une fois traitée, cliquer sur  Résoudre
- Rapport : ≡ Outils > Liste des remarques...



Étape 3 – Préparation pour le conseiller

Concordance des termes bibliques [Ch 10]


Processus pour harmoniser les termes bibliques :

- Trouver/ajouter tous les équivalents utilisés
- Choisir le(s) meilleur(s) équivalent(s)
- Documenter la raison
- Nettoyer votre traduction


Répéter pour tous les termes

- Quelques astuces : ≡ Outils >  Termes bibliques...
- Filtrer pour le Livre actuel et/ou Equivalents manquants
- Sélectionner le terme à analyser
- Traiter les versets affichés, cliquer  pour refuser
- À la fin de la liste, cliquer sur le lien :


[Afficher également les références d'autres livres de ce projet](#)

Double-cliquer sur  (colonne gauche) pour ajouter une remarque de discussion sur ce terme, documenter une décision dans le champ Description de l'équivalent

Vérification passages parallèles [Ch 25] P8en 6.1*

- ≡ Outils >  Passages parallèles...
- Comparer les textes et si le parallélisme est inégal, faire des modifications
- Marquer le Statut du texte Approuvé

Effectuer plus de vérifications de base [Ch 19]

 P9fr 1.4a, P8en 3.4*

- **Plan du projet** – cliquer sur lien, p.ex. [5 problèmes](#)
 - Corriger les problèmes
 - Pour [Paramétrage requis...](#) voir un conseiller
- **Manuellement** :
 - Assurer que les inventaires ont été faits
 - ≡ Vérifications > Effectuer les vérifications de base
 - Choisissez les vérifications, OK
 - Corriger les problèmes
- **Relancer** pour vérifier les corrections

Retraduction – traduction libre [Ch 16] P9fr 3.2*

Normalement au Tchad nous faisons une retraduction orale en personne au lieu d'une retraduction écrite.

Si exigé par le conseiller,

- Créer un nouveau projet de type Traduction
- Créer les livres de votre projet
- Saisir votre retraduction en français
- Marquer chaque chapitre comme achevé
- Corriger la retraduction si le texte est modifié

Retraduction – mot à mot [Ch 17] P9en 3.3

Si exigé par le conseiller, faire une analyse interlinéaire.

- ≡ Outils > [Générateur d'interlinéaire...](#)
- Sélectionner un texte modèle (NBS, TOB, NVSR78Col)
- Approuver ou ajouter des gloses en français
- En cas de besoin :
 - Spécifier la morphologie (cliquer sur un mot)
 - Traduire une expression (cliquer entre les mots)